

New Developments in Pragmatics:
Relevance, Adaptation and Memetics

《西方最新语言学理论译介》丛书

沈家煊 主编

语用三论：
关联论·顺应论·模因论

上海教育出版社

SHANGHAI
EDUCATIONAL
PUBLISHING
HOUSE

何自然 主编

谢朝群 陈新仁 编著

《西方最新语言学理论译介》丛书

语用三论： 关联论·顺应论·模因论

上海教育出版社

SHANGHAI
EDUCATIONAL
PUBLISHING
HOUSE

New Developments in Pragmatics:
Relevance, Adaptation and Memetics

何自然 主编

谢朝群 陈新仁 编著

图书在版编目(CIP)数据

语用三论: 关联论· 顺应论· 模因论 / 何自然主编; 谢朝群, 陈新仁编著. —上海: 上海教育出版社, 2007.12
(西方最新语言学理论译介丛书)

ISBN 978-7-5444-1616-0

I. 语... II. ①何...②谢...③陈... III. 语用法—研究
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 205759 号

《西方最新语言学理论译介》丛书

语用三论: 关联论· 顺应论· 模因论

何自然 主编

谢朝群 陈新仁 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路123号 邮政编码:200031)

各地新华书店经销 江苏启东人民印刷有限公司印刷

开本 960 × 640 1/16 印张 13.5

2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5444-1616-0/H · 0074 定价:25.00元

(如发生质量问题,读者可向工厂调换)

本书为国家社会科学基金项目“英汉社会用语的语用实证研究”(07BYY005)的成果之一。

序

每个时代的学术都有其自身的特色，语言学这门既古老又年轻的学科也不例外。中国的“现代语言学”一般认为是从《马氏文通》开始的，其实除了《马氏文通》，还有高本汉的《中国音韵学研究》。在此之前，对汉语语音、词汇、语法的研究目的都是为了通经和规范。从西方引进的现代语法学和现代音韵学从观念上不再把这些研究看作是为读经和规范服务的，而是语言科学研究的一部分。19世纪末和20世纪初，西学东渐成为大潮，在中国土生土长的语言文字学（俗称小学）也和其他许多人文学科一样走向现代化。印欧语的研究传统敲开了汉语研究的“封闭”大门，要求与中国传统“结合”，《马氏文通》和《中国音韵学研究》是这一结合最重要的标志。由传统学术向现代学术转变，最主要的表现是：眼光和观念的更新，理念和方法的改进。

把语言研究视为科学研究，就是要探究人类语言的规律，大而言之，包括语言结构的规律、语言演变的规律、语言使用的规律、语言习得的规律。因为终极目标是探究人类语言的规律，不是个别语言的规律，所以注重对语言共性的挖掘。北京大学的王洪君教授从美国进修音系学回来写了一篇文章，其要点就是，原来中国传统语言学（小学）在音系理论的研究方面跟西方是并驾齐驱的，但是后来落后了，差距越拉越大，落后的原因就是只立足于汉语，忽视或自动放弃对语言共性的探索。共性在个性之中，又比个性层次高，忽视和放弃语言共性的研究使我们无法与西方人站到同一条起跑线上，也使我们无法真正了解汉语的个性。今天有许多汉语研究者同意要将汉语置于世界语言的变异范围内来考察，这就是眼光和观念的更新。

高本汉比较汉语方言之间的差异，结合韵书韵图，运用印欧语研究中卓有成效的历史比较法来研究汉语古音，开创了汉语音韵研究的一个新时期。朱德熙先生继赵元任先生之后，运用结构主义的语法理

论和方法来研究汉语语法,从形式和分布入手来划分词类,开创了汉语语法研究的一个新时期,影响了不止一代学人。这两个实例可以说明理论和方法的改进。

回顾历史,一百年来包括马建忠在内的先觉先悟的知识分子为实现中国的“现代化”,纷纷从西方借鉴先进的理论和方法,用鲁迅的自白就是“从别国里窃得火来,本意却在煮自己的肉”。一百年的时间倏忽而过,中国学人在新世纪到来之际面临这样一种处境,即:西方流行的一种理论还没有很好掌握、来得及运用,人家已经换用新的理论新的方法了。中国老是在赶潮流,老是跟不上,中国学人的自尊心受到了伤害。我们应该怎样来对待这种处境呢?其实,科学的进步、学术的前进就是不同学术传统不断碰撞、交流和交融的结果。高本汉取得的巨大成就也得益于中国的语文学。用他自己的话来说,就是在汉语音韵的研究中碰到了两次好运气:研究汉语中古音系的时候有《切韵》系统的韵书韵图,研究上古音系的时候有诗韵和汉字的谐声系列,这两个方面的研究清代的学者已经达到非常高的水平。我们需要的是历史发展的眼光、科学进步的观念,加上宽广平和的心态,因为世界范围内各种学术传统的碰撞、交流和交融是永恒的。一时的落后不等于永远落后,然后要摆脱落后,唯有先将别人先进的东西学到手,至少学到一个合格的程度,然后再加上自己的创新。这是历史给中国学人、给中国文化留下来的唯一的再生之路。

在世界范围内,语言学在过去几十年里的发展和变化是很快的,新理论、新方法、新成果很多。正是本着这种学习加创新的宗旨,上海教育出版社组织推出这套《西方最新语言学理论译介》丛书,其作者大都是一些视野开阔、在某一领域有深入研究、正活跃在我国语言学界的中青年学者。内容多数以介绍国外近年来出现的新理论新方法为主,同时也适当包含作者自己的研究成果。希望这套丛书对新时期我国语言科学的发展起到一些促进作用。

沈家煊

2006年7月

前 言

二十多年前,我在加拿大进修语言学,当时乔姆斯基的生成语法理论是最热门的、必修的课程。大家怀着极大的兴趣对乔氏在1981年才发表的管约论(Government-Binding Theory)开展热烈的讨论。几乎就在那个时候,由生成语法理论而导致出现的还有两种语法,那就是广义短语结构语法(Generalized Phrase Structure Grammar)和词汇—功能语法(Lexical-Functional Grammar)。我当时盼望着有一本分别介绍这三种理论的、比较通俗的语言学教材,方便学习和比较。我把这个想法告诉了我的一位美国朋友,他就是著名的生成语法学家纽迈耶(Frederick Newmeyer)教授。令我惊喜的是1985年,那时我已经完成了在国外学习的任务,回到祖国工作了,我忽然收到纽迈耶给我寄来的一本书,那是语言学家塞尔斯(Peter Sells)写的一本教材:*Lectures on Contemporary Syntactic Theories*(《当代句法理论教程》)。仔细一看,该书是美国语言信息研究中心(CSLI)出版的系列教材之一,是一本集管约论、广义短语结构语法和词汇—功能语法三门理论在一起的入门书。我收到这本书时,简直是喜出望外,因为我那时正在给研究生讲授当代语言学,急需一本合适的参考书。该书言简意赅,是一本很好用的教材。我在教学中用它作为参考,常把它称为“句法三论”,从中获益良多。现在,我们将手头的这本书称为“语用三论”,很大程度上也是受这个名称的启发。

谈到“语用三论”,我想就其中的来龙去脉作一简单说明。虽然我曾讲授过涉及形式语言学的课程,但我的研究兴趣主要在语用学方面,这20年里主要还是从事语用学的教学和研究。上世纪90年代我又有机会赴英国深造,接触了关联论和顺应论,并配合我国以重印加导读的形式出版的《当代国外语言学与应用语言学文库》,把这两门可称为认知语用学和宏观语用学的理论介绍给国内学人。那时我就有一个心愿,希望

将关联论和顺应论编成教材式的专著,供从事语用学研究的同仁学习和参考。也正是在那个时候,我从桂诗春教授那里第一次听到 meme 和 memetics。他用“文革”年代的流行语和现代社会的广告和炒作作为例子,指出 meme 的存在和影响。我觉得这种现象可以很好地解释语言的运用,可以纳入语用学的研究视角,于是我们邀请谢朝群博士开展有关 meme 和 memetics 的合作研究。我们把 meme 和 memetics 定名为模因和模因论,并在教学之余设讲座、写文章介绍它们。我曾考虑:编一本书,一本集关联论(relevance)、顺应论(adaptation)、模因论(memetics)三种语用学理论在一起的入门书,不是也很有意义吗?我同我的博士后研究人员谢朝群一起决心实现这个计划。

正在这个时候,上海教育出版社策划一套译介西方最新语言学理论的丛书,由中国社科院语言研究所所长沈家煊研究员主持。沈先生通过出版社向我约写关联论的书稿。此事正好同我编写《语用三论》的想法十分一致,于是一口答应下来,并大胆地“模仿”上世纪末塞尔斯编的“句法三论”,将书名从单一的“关联论”扩充为“语用三论”,计划在谢朝群博士的协助下用一年左右的时间完稿。可是,由于种种原因,这部稿子一直拖到今天。书中关联论和模因论初稿由谢朝群博士负责完成,顺应论初稿则由南京大学外语学院的陈新仁教授负责完成,最后由我对全书内容进行认真细致的修改和补充。全书体例由谢朝群博士负责统一。广东外语外贸大学的徐章宏博士审读了书中关联论部分,特此致谢。

因撰写本书之前,我们对书中有关论题都发表过一些零散的文章,为了全面地介绍语用三论和我们对三论的研究心得,在编写本书的过程中刻意把我们近年发表的与书中论题一致的成果“克隆”进来,充实了本书的各有关部分。我们希望,本书能准确介绍语用学当前的三种理论,让读者对三论有一个清晰的印象。由于成书匆忙,疏漏难免,恳请方家指正。

何自然

2007年10月于广州白云山

目 录

前言	1
----------	---

上篇 关联论

第一章 格赖斯语用学	3
1. 语用学源流	3
2. 格赖斯语用学	6
2.1. 理性、会话与合作原则	9
2.2. 自然意义与非自然意义	11
2.3. 理性、意图与会话含意	13
2.4. 会话含意的特性	15
3. 结语:评价与思考	16
第二章 论关联	19
1. 关联的定义	20
2. 关联度	22
3. 关联、语境与交际个体	25
4. 关联原则	29
4.1. 关联原则的提出	29
4.2. 关联原则的演变	33
5. 结语	38
第三章 关联、交际与意义	39
1. 关联与交际	39
1.1. 代码模式	39
1.2. 格赖斯推理模式	42
1.3. 明示-推理模式	45

2. 关联与意义	50
2.1. 意义与意图	50
2.2. 隐义与显义	52
3. 关联论:评价与思考	58

中篇 顺 应 论

第四章 顺应论说略	65
1. 顺应论的由来	65
2. 顺应论的理论来源	66
3. 顺应论的三个核心概念	70
4. 顺应论的视角观	72
5. 结语	79
第五章 顺应论的分析维度	81
1. 语境因素的顺应	81
2. 语言结构选择的顺应	87
3. 顺应的动态过程	94
4. 顺应过程意识凸显程度	97
5. 语用学统一理论的构建	97
6. 结语	101
第六章 顺应论的应用	102
1. 信息过量现象的顺应性解释	103
2. 英语反义词缀派生的顺应性解释	108
3. 顺应论简评	114
4. 结语	118

下篇 模 因 论

第七章 模因论说略	123
1. 道金斯简介	123
2. meme 一词的翻译	126

3. 模因论基本思想	128
3.1. 模因概念的提出	128
3.2. 成功模因的三个特点	131
3.3. 模因复制的四个阶段	133
3.4. 布莱克摩尔对模因论的发展	134
4. 模因论:质疑与回应	139
4.1. 模因论学科独立性的质疑与回应	141
4.2. 模因论科学性的质疑与回应	145
5. 结语	147
第八章 模因与语言	148
1. 引言	148
2. 语言是一种模因	149
3. 语言模因的复制和传播	153
3.1. 教育和知识传授使模因得以复制和传播	154
3.2. 语言本身的运用促成模因的复制和传播	155
3.3. 通过交际和交流而形成的语言模因	155
4. 语言模因复制和传播的方式	157
4.1. 内容相同形式各异——模因基因型传播	158
4.1.1. 相同的信息直接传递	158
4.1.2. 相同的信息以异形传递	158
4.2. 形式相同内容各异——模因表现型传播	159
4.2.1. 同音异义横向嫁接	160
4.2.2. 同形联想嫁接	160
4.2.3. 同构异义横向嫁接	160
5. 模因与社会实践	162
5.1. 赶时髦	162
5.2. 语码混用	164
6. 研究语言模因的意义	165
6.1. 模因与翻译	165

6.2. 模因与文化	166
6.3. 模因与语言教学	168
7. 结语	169
第九章 模因与交际	170
1. 引言	170
2. 交际中的仿制	170
3. 交际中的“感染”	172
4. 交际与模因	179
5. 模因、意义与行动	182
6. 结语	184
参考文献	187

上 篇

关 联 论



第一章 格赖斯语用学

1. 语用学源流

语用学(pragmatics)虽然是语言和认知科学的一个新领域,但它所涉及的内容早在古希腊、古罗马时期雄辩术的名义下得到论述。关于语用问题,哲学家维特根斯坦(Ludwig Wittgenstein)、人类学家马林诺斯基(Bronislaw Kaspar Malinowski)等人亦有论及。不过,一般认为,当代语用学的源头至少可以追溯至20世纪30年代莫里斯(Charles William Morris)、卡纳普(Rudolf Carnap)以及皮尔斯(Charles S. Pierce)的哲学和逻辑学著作。英语中 pragmatics 这个术语是由美国符号学家和行为学家莫里斯于20世纪30年代末参照 pragmatism 或 pragmaticism 创造出来的(Nerlich & Clarke 1996:5)。莫里斯一生不遗余力地探索心智与行动的本质及其与符号和价值理论的密切联系,努力融合实用主义、经验主义与逻辑实证主义这三种哲学观,认为符号概念应该成为人文科学的基础。早在1934年,莫里斯就发现,符号有三种类型的关系:符号与符号之间的关系,符号与物体之间的关系以及符号与人之间的关系(Morris 1936:135;转引自 Nerlich & Clarke 1996:135)。他在《逻辑实证主义、实用主义与科学经验主义》(Morris 1937)和《符号理论基础》(Morris 1938)这两本书中将符号学划分为三部分,即句法学、语义学和语用学,认为句法学就是研究符号的结构属性(即语词与语词之间的关系),语义学就是研究符号与符号指称对象的关系(即语词与世界的关系),而语用学就是研究说话人与听话人如何使用符号来完成交际行为(即语词与语词使用者之间的关系)，“对语用学一个足够准确的概括就是:语用学研究符号起指代的过程的生命特性,即研究符号发挥功能的过程中所出现的心理现象、生物现象和社会现象”

(Morris 1938:30)。^①在他看来,“从语用学的角度看,一个语言结构就是一个行为系统”(Morris 1938:110),语用学最确切的特征就是它处理符号指代过程的生理性。1946年,他又根据当时的行为主义符号理论,在《符号、语言和行为》一书中对语用学的定义进行调整和补充,指出“语用学是符号学的一部分,它研究符号的来源、用法及其在行为中出现时所产生的作用”(Morris 1946:219)。显然,莫里斯对语用学的认识受到了逻辑经验主义甚至是行为主义哲学的影响,而他的语用学观更像是“行为主义语用学”(Nerlich & Clarke 1996:134—139)。

哲学家和逻辑学家卡纳普同意莫里斯关于符号的三分法,认为“如果一项研究明确涉及语言使用者,我们就把它归入语用学领域……如果我们抛开语言使用者而只对词语及词语所指称的对象进行分析,我们就进入语义学的领域……如果我们抛开词语所指对象而只对词语之间的关系进行分析,我们就处于(逻辑)句法学的领域了”(Carnap 1948:9)。在此基础上,卡纳普对莫里斯的观点进行了补充,认为语用学除了研究使用者与词语的关系之外,还应关注词语的所指。其次,他提出必须区分纯理论(或形式)研究和描写性(或实验性)研究。根据卡纳普的意见,一方面是纯语义学和纯句法学,另一方面是语用学;他倾向于把一切实验性(即真实的语言)研究都归入语用学,而描写语义学也可以看作是语用学的一部分。卡纳普认为,纯语用学或理论语用学的理论框架对于内涵、信念以及相关概念的分析必不可少,所以应尽快建立一个理论语用学系统,以此为基础开展心理学、语言学以及分析哲学的研究。他指出,鉴于纯语义学已经得到充分发展,着手构建语用学系统试验性大纲的时机已经成熟,可以先从信念、断言和话语等小概念入手,然后再慢慢扩展,逐渐延伸到探讨知识理论和科学方法论所需要的所有概念(Carnap 1955:91)。

卡纳普的学生巴尔-希勒尔(Yehoshua Bar-Hillel)在莫里斯和卡纳普研究的基础上,对语用学研究对象提出了比较具体的建议。他把

^① 这里,莫里斯注意到语用学可能涉及一种完全不同的维度:“句法规则决定了符号载体之间的符号关系;语义规则使符号载体与其他对象联系起来;语用规则陈述解释者所认为的那些使符号载体成为符号的条件。任何一条在实际运用中运作的规则都是一种行为,也正是从这个意义上说,所有规则都含有语用因素。”(Morris 1938:35)

皮尔斯提出的“指引表达”(indexical expressions)概念引入语用学,从句子层面对指引语言进行比较深入的分析,指出语用学的研究对象应该是语言中“I”、“you”、“here”、“there”、“now”、“yesterday”、“this”一类的指引词语,强调语用语境(pragmatic context)对于确定词语指称内容的重要性,强调“任何语言表达都不能完全独立于语用语境而存在”(Bar-Hillel 1954:371),因为如果不知道使用词语的语用语境,其确切意义便无从得知。在他看来,“借助指引句子进行的有效交际需要接受者了解生成指引句子符号的语用语境”(Bar-Hillel 1954:368)。巴尔-希勒尔还区分出了描写语用学(descriptive pragmatics)与纯语用学(pure pragmatics),认为指引语言研究属于描写语用学的研究范畴,而指引语言系统的设置则属于纯语用学的研究任务(Bar-Hillel 1954:369)。巴尔-希勒尔的见解使语用学的研究有所突破,语用学的研究对象在他笔下进一步具体化。

总的说来,当代语用学发展在一定程度上秉承了莫里斯的理念,注重考察语境对语言使用的重要影响(Verschueren 1999; Mey 2001)。如今,由于人们对语用学研究领域存有不同的看法,语用学的研究内容已经大大丰富了莫里斯当初所下的定义了:

- (1) 从说话人的角度看,语用学是研究说话人意义的学问;它研究人们如何使用语言来达到成功的交际。
- (2) 从听话人的角度看,语用学是研究人们“实际传达的内容”比“表面言说的内容”到底多了些什么;研究如何理解人们刻意表达的言语行为。
- (3) 从语境的角度看,语用学是研究语境意义,研究话语如何在情景中获得意义,如何利用语境来推断出意义,以及研究社会语境如何确定人们使用语言的条件。
- (4) 从动态交际的角度看,语用学是研究语言使用者如何在适当的语境下灵活地遣词造句,研究人们相互交谈的意义,以及表达交往亲密程度的方式。
- (5) 从语言功能的综观看待语用学,它是语言各个方面的功能总览,研究语言与认知之间的关系并通过语言分析社会和文化的功能。